Anno IX. - N. 4

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTORE
Luigi Bruzzano

Monteleone di Calabria, Aprile 1897

ABBONAMENTO ANNUO
Lire 3.
Un numero separato L. 1.

SI PUBBLICA
OGNI DUE MESI

SOMMARIO

Canti rossanesi (**R. De Leonardis**) — Novellina di Ajello (**A. Giulio Danesi**) — Canto albanese di Falconara (**F. Riggio**) — Appendice agli usi e costumi di Laureana di Borrello (**G. B. Marzano**) La notte dell' Annunziata (**C. Bisogni**) — Canti ed indovinelli di Vazzano (**L. Fuscá**) Lutti e funerali (**G. De Giacomo**) — La potenza del denaro, novellina di Monteleone (**il falegname**).

CANTI ROSSANESI

Suspiri ardenti, re lu pettu esciti,
Esciti ca vi dugnu libertate :
Duvi lu bene miu jati chianciti,
Chianciti a bassa vucia, e nun gridati.
Po' si ppe' sciorta chi nun la viditi,
Muri, porti e finestri spalancati ;
Tannu, suspiri mii, vi recoghjti,
Quannu la bona nova mi portati.

Si fussa capitanu re su regnu,
Tutti li mastri-rasci ammazzerria :
Iddi chi fanu si crudeli 'ngegni,
Fanu finestri ccù 'lli gelusii.
Finestra, si potissa arrivari docu,
Finestra, a pezzi a pezzi ti farria,
Finestra, chi ti via arsa du focu,
Chi teni 'nchiusa lu confortu miu.

Amatu bene miu, tra peni e stenti,
Chissu è l'urtimu addiu chi vegnu a dari,
Ch'aju saputu ca ppe' mmia turmenti,
'Ppe' mmia ti fu privatu re parrari:
Obbiriscili, sì, li tuoi parenti,
Ma re l'affettu miu nun ti scordari :
Si po' vo' amari su coru scuntentu,
Fammi 'nzignu cull'occhi e nun parrari.

Chi rosa russa ch'è 'mmenzu sa chiana,
Tantu ch'è bedda chi mi fa morire !
Si mi 'cci calu mi pungiu li mani,
Si ci la lassu 'ncunu si la pija.
Mi'cci vorra calari chianu chianu
' Pè' mma piari sa rosa gentile :
Capitata chi fussa alli mia mani,
Strinta e ligata la tegnu a ru sinu !

Quannu nascisti tu, rosa galante,
Nascisti 'ntra ' na lampa luminente :
Menzu stu pettu n' oceddu ci canta,
E a ra cintura hai 'na nocca re argentu.
Bedda, quannu ti vesti tutta quanta
Trentatre uri lu sulu s'abbenta.
Si va' a ra chiesa, fai 'nciriminari li santi,
E quannu torni fai morire la gente.

Quannu nascivi iu, scuró la luce,
E la mia mamma scuntenta mi fice.
Mi deze chiddu lattu ch'era duciu,
Alla mia vita velenu si fice.
Nascivi sutta l'urma re la nucia,
E senza fari mali aju nimici.
Chi sa nu jurnu m'appiccia la luce,
E mi li cacciu tutti si nimici !

Bedda, ti cantu e ti pozzu cantari,
Chiù ci'nni vena, e chiù ci aju piaciri :
Iu tutti arretu li fazzu votari,
Ccu lli lamenti e ccù lli mia suspiri.
Bedda, tu si' la mia, nun dubitare,
Ch'a r'avutri mani nun ti fazzu jri,

S'è destinatu du celu, 'un pò mancari
Re ni godiri 'nzemi, giojuzza mia.

Dimmi lu sì o lu no, dimmi chi speri,
Dimmi lu si o lu no, chi devu fari ?
Dimmi lu si o lu no senza temere,
Dimmi lu si o lu no senza tardari :
Cà si mi dici no, cangiu penzeri,
Ma si mi dici sì, ti voghju amari.

Fu lu serpentu e r'ebbe lu rigettu,
E r'iu, l'amaru ! nun n'avetti mai !
Vaju a ru lettu, mi curcu e m'assettu,
Mi dice lu linzolu : Tu chi r'hai ?
Respunna la cuverta re lu lettu ;
È fattu jurnu e tu nun dormi mai !
Respunna lu spruveru re lu lettu :
Portaci a chi vo' bene e dormirai.

Domani partirò, piacennu a Diu,
E cull'amici mia t'arreccumunnu.
Si partu ccu doluri lu sacciu iu,
Lu sanu l'occhi mia chiantu chi fannu.
Po' quannu arrivu allu paisu miu,
'Na littira ti fazzu e ti la mannu.
Intra ci mintu li penzeri mia,
E' ppè sigillu stu coru ti mannu.
Rossano 4 Aprile 1897

Avv. R. de Leonardis

CANTI IN PAGAMENTO

(narrata da uno di Aiello)

Un contadino senza un soldo si presentò ad un oste, e gli domandò da mangiare a ufo. L'oste, tentennando il capo e torcendo il nifo, disse :

— *Senza dinari non si canta missa.*
Si non l' unti la barca, non vara.

Ma disse il contadino :

— *Sangu e dinari su forti a cacciari.*
— *Spendi caru*, ribattò l' oste, *e sedi 'mparu*
— Vedo, replicò il contadino, che ti piace il nostro dialetto. Ascolta. Nelle mie saccocce, da tanto che non ho denari, possono far la tela i ragni : ma ho fame e

Saccu vacanti non sta allorditta.

Facciamo un patto. Per pagamento del mio desinare avrai canzoni.
— E se non mi piaceranno ?
— Basta che te ne piaccia una.
— Sarà difficile. Ma se nessuna me ne piacerà quándo mi pagherai ?
Alla raccolta, se avrò lavoro.
L'oste imbandì, e il contadino si empì il buzzo; poi cantò :

A chisti raghi vui sula nci siti
China di bellizzi e onestitati ;
Tuttu lu jnorau regàmi faciti
E poi cu la memoria li stampati;
Stampatimillu a mia 'nu maccaturi,
Ca vi lu pagu quantu meritati.

L'oste disapprovava.
E l' altro :

Quattru cosi a lu mundu non criditi,
Chiaria di 'mbernu e nuvula d' estati,
Amor di donna e carità di frati.

L'oste era impassibile.
E l'altro :

Sentiti, amici mei, chista arroganza,
L'atti e li modi di sta donna ria:
Cerca fari l'amuri per usanza,
E l'occhi li risguarda a n'atra via.
O donna, chi non hai perseveranza,
Spezza stu lacciu e scordati di mia :
Non la fari pendiri sta bilanza,
Cà unu e l' atru cadi 'n gelusia.

— Canzone di sdegno, disse l'oste : non mi piace. —
Vediamo quest' altra, disse il contadino :

O facci di 'na buffa untata all'ogghiu,
Ti vai avantandu ca moru pe ttia ?
Vattindi a mari e lavati a 'nu scogghiu,
Fattila 'na lavata di lissia.
Si poi mi mandi a diri si ti vogghiu,
Vogghiu la mala Pasca mu ti pigghia ;
Cà jocu arredu c' è 'na ciuccia morta;
Chija è l'amanti chi mori pe ttia.

Il contadino vedendo immobile l'oste, come madama Lot, mutata in sale, tracannò un bicchiere di vino, e seguitò :

Si parti e si partiu lu dilicatu,
Pe mari si ndi jiu, Dio mu l'ajuta !
Vorria pemmu lu viju a la mbarcata,
Si chiju visu beju si tramuta.
Non si tramuta, no, ch' esti mporatu,
E tennareju cchiù di la lattuca,
E da lattuca ndi farria nsalata,

Anno X. - N. 1

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTORE
Luigi Bruzzano

Monteleone di Calabria, Ottobre 1897

ABBONAMENTO ANNUO
Lire 3.
Un numero separato L. 1.

SI PUBBLICA
OGNI DUE MESI

HARVARD COLLEGE LIBRARY FEB 2 1898 CAMBRIDGE, MASS.

SOMMARIO

Novellina greca di Roccaforte (**L. Bruzzano**) Appendice agli usi e costumi di Laureana di Borello (**G. B. Marzano**) — Canti di Rossano (**R. De Leonardis**) — Il Vocabolario calabrese italiano di L. Accattatis (**V. De Bartholomaeis.**

esce ducata, ce ecindo caridaci to secanne ena

CANTI ROSSANESI

Luce re l'occhi mia, aspetta, aspetta,
Nun fari ca ti 'ncriscia l'aspettari:
Si 'ncunu t'addimmannna si si' schetta,
Dilli ca monachedda ti vo' fari.
Tu nun lu vidi ca staju suggettu,
I cosi a modo miu nun pozzu fari!
Ca staju a r'ura a r'ura eppo' mi jettu,
E dintra i vrazzi tui vegnu a posari!

Gioia, re duvi vinne tantu bene,
Chi nun riposu nè jurnu nè notte?
Ca la memoria mia va sempre sperta,
N'ura nun potte aviri re cumportu?
Si m' hai re amari, diciamilu certu,
Si no, bedda, 'ppè 'ttia vaju a ra morta:
T'aju promisu st'arma re su pettu,
Dimmi duvi tu si' ca ti la portu.

Iu passu e spassu, vasciu l'occhi e passu
'Ppe nun ti dari scannulu e suspettu,
Bedda, ca si 'un ti viju, iu tornu e passu,
Vaju comu a navetta quannu tessa.
Quannu ti criri ca ti sugnu arrassu,
Sugnu a ra vesta tua e ti vegnu appressu.

Suspiri ardenti, re lu pettu esciti,
Esciti ca vi dugnu libertate,
Duvi la bedda mia jati chianciti
Facitila moviri in pïetate.
Suspiri ardenti, vui nun vi moviti
Si prima bona nova 'u' mi portati:
Suspiri ardenti, vua ci lu diciti
Ca n'arma senza coru ha ca lassatu.

A tantu tempu che torniu sti lochi,
Quetare nun si potte la mia vita:
Sempre girannu, la mia testa rota,
Vegnu a trovari a 'ttia, parma fiurita.
Chisà nu jurnu e la mia sorta rota
Tu ti gori re st'arma e r' iu sta vita.

Brunetta, chi ti penninu si lazzi,
Subbra la frunta si capiddi rizzi;
Iamu duvi lu 'rre ca ti la fazzu
'Na curunedda e oru 'ppè si trizzi.
Cima de rosi attaccatu a 'nnu mazzu,
Culonna lavurata re beddizzi,
Quannu mi guardi cu st'occhi m' ammazzi,
Iu sugnu 'ntra lu focu e tu m' attizzi!

Luce re l'occhi mia, quantu si' bedda,
Quantu bedda ti fice la fortuna!
Ti fice si capiddi anedda anedda,
'Menzu su pettu lu sulu e la luna.
Vasala 'n celu e ti va fa 'na cedda,
Ca dá ci troverai la tua fortuna.

Vorra chi jssi a 'nmare e m'annicassi,
E chiù nova re mia nun si sapissa,
E l'unna re lu maru mi portassa,
Subbra nu scogliu e mangiatu di pisci:
E de lu fetu nuddu ci accostasse,
Sulu lu benu miu chi mi chiancissa:
Po' 'n capu l'anna mi resuscitassa,
Chiù beddu chi nun era mi facissa.

Si' beddu, ninnu miu, si' beddu tuttu,
Bedda e' ra vucia e bedda é ra parola:
Beddu é ru nasu, chiù bedda è ra vucca,
Beddi su l'occhi cu ri cighj ancora.
Pò re bontate ni si' chinu tuttu,
E de sapienza ni pò fari scola:
E si girassi la Calabria tutta
Nu beddu comu e 'ttia nun si 'cci trova.

O rosa russa, culurita e bedda,
Iu fui lu primu amante chi t' amai!
T'amai ch'eri 'na piccola donzella,
Iu, bardasceddu, mi 'nni 'nnamurai.
Mò chi si fatta chiù ranna e chiù bedda,
Tu va trovannu re mi abbannunari!

Rossano Settembre 1897

Avv. R. De Leonardis

L. ACCATTATIS

Vocabolario calabrese italiano — Castrovillari, Patitucci, 1895

La Calabria ha dato sin qui agli studi dialettologici un notevole contributo di fatti. Già Mario Mandalari, nel 1881, corredava la sua raccolta di canti del popolo reggino di un sobrio, ma ben fatto, lessico delle voci reggine più difformi dal tipo italiano. Nell' 86 pubblicò Cesare Morisani un vacabolario del dialetto di Reggio, e nello stesso anno venne alla luce il più importante lavoro sul calabrese, fatto dallo Scerbo; il quale, oltre all'offerire un ricco elenco di voci dialettali, studiava pure la fonetica e la morfologia del dialetto di Marcellinara. La Calabria possiede inoltre copiose raccolte di scritture dialettali, ove si può studiare non solamente il patrimonio lessicale del dialetto; ma si anche l'impiego, che se ne fa da' parlanti. Tali sono: la raccolta di *poesie calabre* del Calvelli (Castro, villari; 1881) e del Cipriani (Napoli, 1859)- il Saggio del Conia (Napoli 1854), il poema sulla Passione del Gallucci (Napoli, 1859), la versione calabrese del *Paradiso* di Dante del Limarzi (Castellammare di Stabia, 1874), la raccolta de' canti di Laureana del Marzano (Monteleone, 1893), quella dei canti di Castrovillari del Pepe (nelle *mem. stor.* dl Castrovillari, ivi, 1880) le poesie in vernacolo cosentino del Piro

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTORE
Luigi Bruzzano

Monteleone di Calabria, Aprile 1898

ABBONAMENTO ANNUO
Lire 3.
Uu numero separato L. 1.

SI PUBBLICA
OGNI DUE MESI

SOMMARIO

Proverbi calabro-reggini (**F. Barilla**) — Canti rossanesi (**R. De Leonardis**) — Alcune costumanze e tradizioni di Mileto (**G. Pardi**) — Indovinelli e scongiuri di S. Sperato e Bagaladi (**P. Candela**) — Canto di Spezzano Albanese (**G. De Fazio**).

I piccioli mali riescono talora fatali in forza dell' eccessiva di lor quantità. Come accade ad un asino, che resta oppresso sotto l'enorme peso

CANTI ROSSANESI

Chiss' è ra matinata ch'iu ti fazzu,
Vegnu ppe rallegrari a' ttia lu coru;
Aza ra capa re lu tuo chiumazzu,
Senti cantare a cchi bene ti vole.
Si' carrica re fiuri mazzi mazzi,
Ordurusedda mia chiù de viola;
Iu ppe ramari a ttia su esciutu pazzu,
Passu la vita mia comu Diu vole.

—

Passavi re na strada mo fa n' annu,
Iettavi nu suspiru e ghje' ramingu;
C'era na fighja re quattordici anni
Chi 'm pettu m'ha scrivutu senza pinna.

Ti pregu, bedda, su piaciru fammi
E duvi m'ha' scrivutu cassaminni.
Teni sta mamma tua tantu tiranna,
Chi sguali ni fa ghjri li disigni!

—

Tirinnina chi va' stu maru maru,
Ferma quantu ti dicu na parola;
Vorra scippari na pinna re si'ali,
Fari na littaredda allu miu amore;
Tutta re sangue la vorra attornari
E ppe sigiddu ci mintu stu core.

—

Duvi si' statu rannu bene miu?
Duvi si' statu ch'ha' tricatu tantu?
Su statu chjnu re malinconia,
Ca si cci penzu mi vena ru chiantu.
Mo su benutu, sia lodatu Diu,
S' occhi mi stuju e mi passa ru chiantu.
Ma na cosa ta dicu, ninnu miu:
Nun ti moviri chiù re lu miu cantu!

—

Idulu del mio core, idulu mio,
Idulu del mio core a passu a passu,
Maravighja nun è ch'iu amu a ttia,
Maravighja forria si nun t'amassa;
Cà t'amanu li petri re la via,
Li strati, ninna mia, duvi tu passi.
N'atra cosa ti dicu, ninna mia
Comu t' am' iu voghju chi m' amassi.

—

Mo chi ti parti tu, miu caru bene,
Nun ti scordari re lu propriu affettu.
Pighja lu nomu miu, mintilu in carta,
Cà iu pighju lu tuo, lu mintu 'n pettu.
Tu quannu vo' a 'mmia, pija sa carta,
Iu quannu voghju a ttia, spaccu su pettu:
L'atri si godunu su beddu ritrattu,
E ra mmia resta sa chjaga a ru pettu.

—

Ighju re quattru pampini aracquatu,
Ighju venutu re lu munnu novu,
Iu chiù ti guardu e chiù beddu mi pari,
E chiù ti parru, chiù mi trasi 'n core.
Si' beddu, ninnu miu, nun c'è riparu,
Si' bebbu e mi fa jri senza core.
Quannu ti viju ccù r' avutri parrare,
St' arma re gelusia s' affligge e mora.

—

Iu t'amu e tu mi fuj a miu dispettu,
'Ncunu jurnu pe ttia mi trovu mortu,
Senza feriti e senza stari a lettu,
Tu sula si' la causa da mia morte.
Vena ru medicu e spacca lu miu pettu,
Chi scusa troverà re la mia morte?
Re intra trova a ttia, gioia diletta,
Anima senza Diu, ppe ttia su mortu!

Raffaele De Leonardis

ALCUNE COSTUMANZE E TRADIZIONI DI MILETO

La città di Mileto, quantunque nessuno scrittore antico ne faccia menzione, vanta origini greche, anzi milesie, per l' identità del nome con la nota città d' Asia e per la menzione, lasciataci da Plinio e da Seneca, delle numerose colonie che essa avrebbe fondato. È una leggenda toponomastica facilmente riconoscibile, perchè Mileto fondò molte colonie in Oriente, ma in Occidente si appagò di un semplice commercio di trasbordo. (1)

Certo si è che la nostra Mileto ebbe un periodo di floridezza e di gloria quando Ruggero il Normanno, poi conquistatore e conte di Sicilia, la elesse per sua dimora, facendovi in seguito trasportare la sede del vescovato dalla vicina Vibona, semidistrutta e spopolata oramai. (2)

È da notare tuttavia che l'odierna Mileto non è anteriore al 1783, perchè il tremendo terremoto di quell'anno avendo ruinata l'antica città, ne fu ricostruita un' altra in un altopiano soleggiato distante circa due miglia dal sito della prima. (3) È una lunga strada rettilinea ed ampia, intersecata da altre cinque egualmente dritte e larghe. A Nord e ad Est un semicerchio di colline popolate di paeselli e di oliveti; a mezzogiorno una ampia e fertile valle chiusa dagli aspri gioghi dell' Apennino calabro.

∴

Fra le costumanze di Mileto è degna di menzione la seguente: che ciascuno debba far conoscere dalle vesti la propria condizione (e dico *debba*, perchè guai a chi si ponesse una foggia di vestire che l' innalzasse un poco al di sopra del suo stato!) Le contadine portano una veste

---

(1) E. PAIS, *St. della Sicilia e della Magna Grecia*, Palermo 1894, vol. I, p. 317.

(2) V. CAPIALBI, *Memorie per servire alla storia della S. Chiesa Miletese*, Napoli 1835.

(3) D. TACCONE - GALLUCCI, *Monografia della città e diocesi di Mileto*, Modena 1882, p. 30.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTORE
Luigi Bruzzano

Monteleone di Calabria, Aprile 1900.

ABBONAMENTO ANNUO
Lire 3.
Un numero separato L. 1.

CANTI ROSSANESI

Quannu nascisti, fonte re beddizza, (1)
Mammita parturia senza doluri:
Nascisti chiddu jurnu re allegrizza
Chi li campani sonavanu suli.
La niva ti dunò la sua janchizza, (2)
La rosa russa lu beddu culuru,
Lu pipu ti dunò la forterizza,
E ra cannedda lu beddu sapuru.

O brunettedda re pochi paroli,
Sempre ti vorra sentiri parrari!
Tu m'ha 'mpizzatu (3) 'nu chiovu a ru coru,
E mi 'cci ha fattu 'na chiaga (4) mortala.
Li genti mi configianu (5) e paroli,
Vonu (6) chi ti lassassa re t'amari.
Iu nun ti lasserria mancu si moru,
Mancu si vaju a ru 'mpernu a penari!

Amuru, amuru, tu si' lu confortu,
Tu si' lu sangu chi duni la vita!
Tu po' risuscitare n'omu mortu,
E tu distruggi la chiù megghja vita.
Dintra lu pettu miu lu sulu portu,
Ma portu puru la morte e la vita.
Amuru, amuru, disse Cristu all'ortu,
Amuru, disse quannu tornò 'n vita.

Cara giojuzza mia, numu re santu,
Cunsulamentu (7) re la mia furtuna,
Fusti lavata 'ccù r'acqua re ranci (8)
Eppò curcata a 'nnu lettu re juri.
Catina, chi nun hanu li mercanti,
Beddizza, chi nun ha mancu lu sulu,
Aju giratu re Napuli avanti,
Ma bedda come 'ttia nun ci 'nn'è chiuri (9).

Affaccia a 'ssa finestra, gran beddizza,
Grasta (10) si' de cristaddu e cropiu (11) d'oru.
La terra chi scarpisi su 'mmunnizzi,
'Mperi i tui peri si diventan'oru.
Quantu vala 'na vitta (12) re si trizzi (13),
Nun ci basta moneta nè trisoru.
Lu vija brusciatu a chi cerca ricchizzi,
Si nun si pighja a 'ttia, culonna d'oru!

Viri chi gelusia (14) chi tegnu e r'aju,
Chi mi levu la notte e begnu spiju! (15)
Arretu a porta tua m'assettu e staju,
Sentu lu tuo dormire e mi recriu (16).
Pò sona menzannotta e mi 'nni vaiu,
L'occhi restanu docu e r'iu nun biju (17).
Comu si 'cci pò stari senza l'occhi?
Iu mancu pozzu stari senza re tia!

Io tegnu 'nu tremuru 'ppè ra vita,
Criu ca la mia bedda sta malata!
La viju tutta janca e sculurita,
Criu ch'è ghjuta a 'llettu ch'è malata,
O medici, chi jati a ra vidiri,
Mi la guarite bona sa malata,
Si 'cci vò sangue re li veni mia,
Mannati, e bi 'nni mannu 'na garrafa.

Intra su lettu e ricamati panni
Ci sta 'na varca 'ccu 'ttrecentu 'ntinni, (18)
E' 'na fighjola re quattordici anni,
Calata re lu celu 'n terra vinne.
Sia beneritta chi li foze mamma,
E beneritta chi li dette minna! (19)
S'idda sapissa tutti li mia affanni,
Dicissa: 'Ntra si vrazzi venitinni!

Brunetta, ch'a ru sulu fa battaghja,
Re forza t'ha pijatu l'arma mia:
Tu m'ha ligatu 'ccù 'nna fina maghja,
Scioghjri nun mi pozzu chiù de tia!
Scioghjmi sa catina cà mi taghja,
Cà m'ha taghjatu la vituzza mia:
Chi sa 'nu jurnu vaju a ra battaghja,
O vinciri, o moriri, iu penzu a 'ttia.

---

(1) Bellezza. (2) Bianchezza. (3) Ficcato. (4) Piaga. (5) Insinuano. (6) Vogliono. (7) Conforto. (8) Aranci. (9) Più. (10) Vaso per fiori. (11) Terra fertile. (12) Ciocca di capelli. (13) Treccia. Si noti la coincidenza di queste quattro parole che derivano tutte dal Greco, conservando quasi intatta la loro forma originaria. [14] Amore geloso. [15] Vengo a spiare. [16] Mi consolo. [17] Non vedo. (18) Antenne, pennoni. (19) Le dette la poppa.

Direttore resp. **Luigi Bruzzano**
Tipografia Passafaro